

Inhalt

1	Einleitung	11
1.1	Untersuchungsgegenstand	11
1.2	Zielsetzung und Fragestellung	11
1.3	Aufbau der Arbeit	13
2	Die Metapher – Theoretische Grundlagen	15
2.1	Was sind Metaphern?	15
2.1.1	Das traditionelle Metaphernverständnis – Metapher als ein sprachliches Phänomen	15
2.1.2	Das moderne Metaphernverständnis – Metapher als ein kognitives Phänomen	17
2.1.2.1	Interaktionstheorie	17
2.1.2.2	Konzeptuelle Metapherntheorie	19
2.2	Wie funktioniert die Metapher? – Modelle der Metapherninterpretation	22
2.3	Arbeitsdefinition und Terminologie	26
2.4	Identifikation der linguistischen Metapher	28
2.4.1	Das MIP-Verfahren	28
2.4.2	Lexikalische Einheit	31
2.4.3	Basisbedeutung	33
2.4.4	Ähnlichkeit	37
2.4.5	Indirekte Metapher und Direkte Metapher	39
2.5	Konventionelle und kreative Metaphern	41
3	Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen	53
3.1	Metaphern in der Übersetzungsforschung	53
3.1.1	Theoretische Diskussionen zur Metaphernübersetzung	53
3.1.1.1	Übersetzbarkeit der Metapher	53
3.1.1.2	Übersetzungsprinzipien	62
3.1.2	Empirische Forschungen zur Metaphernübersetzung	68
3.1.3	Zusammenfassende Diskussion	81
3.1.3.1	Forschungsthemen zur Metaphernübersetzung	81
3.1.3.2	Äquivalenz	82
3.2	Skopostheorie	84
3.3	Zwei grundlegende Übersetzungsstrategien: Verfremdende und einbürgernde Übersetzung	85
4	Korpusaufbau und Methodik der Datenanalyse	95
4.1	Aufbau des Korpus	95
4.2	Methodik der übersetzungsbezogenen Datenanalyse	99

5	Grundverfahren der Metaphernübersetzung	101
5.1	Direkte Übersetzung	102
5.2	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung	106
5.2.1	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung eines Flagge-Wortes.....	106
5.2.2	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von Interpunktionsmitteln und typographischen Mitteln.....	107
5.2.3	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung einer ZS-Metapher.....	110
5.2.4	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von mehreren Elementen.....	112
5.3	Transkription mit Hinzufügung.....	113
5.4	Substitution	115
5.5	Paraphrasierung.....	118
5.6	Auslassung.....	120
5.7	Das hybride Verfahren	121
5.8	Umfrage zur Leserrezeption von deutschen Übersetzungen chinesischer Metaphern.....	122
5.8.1	Zielsetzung und Methode der Umfrage	122
5.8.2	Analyse der Umfrageergebnisse	125
5.8.2.1	Teilnehmer der Umfrage.....	125
5.8.2.2	Analyse der Leserrezeption	125
5.8.3	Abschließende Bemerkung.....	136
6	Kulturspezifische Metaphern und ihre Übersetzung	139
6.1	Kulturspezifik der Metapher als ein Übersetzungsproblem	139
6.2	Übersetzungsmöglichkeiten der kulturspezifischen Metaphern	152
6.2.1	Transkription	152
6.2.2	Direkte Übersetzung.....	153
6.2.3	Transkription mit Hinzufügung	154
6.2.4	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	160
6.2.5	Substitution.....	162
6.2.6	Substitution mit Hinzufügung.....	166
6.2.7	Paraphrasierung	170
6.2.8	Auslassung	175
6.2.9	Das hybride Verfahren	176
6.2.10	Statistische Auswertung.....	180
7	Wortspielerische Metaphern und ihre Übersetzung.....	185
7.1	Wortspiel und wortspielerische Metaphern – Grundbestimmung	185
7.2	Erscheinungsformen der wortspielerischen Metaphernverwendung.....	190
7.2.1	Horizontales Wortspiel mit Metaphern	190
7.2.2	Vertikales Wortspiel mit Metaphern	191

7.2.2.1	Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Lexem.....	192
7.2.2.2	Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Phraseologismus.....	194
7.3	Übersetzungsmöglichkeiten der wortspielerischen Metaphern.....	207
7.3.1	Direkte Übersetzung.....	211
7.3.2	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	216
7.3.3	Substitution.....	220
7.3.4	Paraphrasierung.....	224
7.3.5	Auslassung.....	226
7.3.6	Statistische Auswertungen.....	227
8	Schlusswort und Ausblick.....	233
9	Literaturverzeichnis.....	237
10	Anhang.....	255
10.1	Umfrage zur Leserrezeption.....	255
10.2	Zusammenfassungen.....	259
10.2.1	Abstract.....	259
10.2.2	内容提要.....	260